

Kinder- und Hausmärchen



格林童话全集(上)



杨译德语文学精品

[德] 格林兄弟 辑录 杨武能 译

四川出版集团 四川文艺出版社



格林童话全集

杨译的风格体现了杨武能富有个性而严谨的态度。他认为，翻译家也是读者，而且是积极的、最主动、最善于创造意识和钻研精神的读者，他应该是自觉地力求对原著的多重含义以至于蕴藏于原著背后的创作本源，作全面的把握和充分的接受。正因为他是严肃的研究家，才使他成为优秀的翻译作品翻译家，他译的歌德名著《少年维特的烦恼》已多次再发行一百五十万册，就是他的上述翻译理念成功的一个佐证。

李冀曜 译林出版社总编 资深翻译批评家

杨译不仅文笔流畅，而且译小说生动感人，译诗歌激情磅礴，译童话意味盎然，读来不啻是一种艺术享受……

吴岳秀 中国社会科学院外文所研究员

杨译的特点：“一是力求忠实译之善，行文之畅达，传神之优美；那有超过前人处；二是译者的创造性发挥，无翻译之束缚，有译人之灵性……”

叶梅 文学博士 中国社会科学院外文所研究人员

妈妈翻译的《格林童话全集》，这本书是我女儿许乐童年最好的读物之一……我博客中写的，是四年前八岁时已经读完了第一本《格林童话全集》的情况，后来又给她买了一本精装本。

许扬 大旗网签约博客作家 纪录片制片人

单本的书，翻印次数最多的应该是《里尔克抒情诗选》，杨武能的译本，80年代末在厦门中山路一家书店的架底淘出来的，很稀罕的一册，印刷绝无比。

BLOG推荐：《遭遇读书》

QQ喜欢一个叫杨武能的译者，他是翻译德文的专家，译过歌德的一些名著，《茵梦湖》以及《格林童话》和《豪夫童话》，QQ把一本《豪夫童话》借给我看，真是让人爱不释手……

小白 上海网友 23岁 女

ISBN 978-7-5411-2476-1



9 787541 124761 >

定价:50.00元(上、下)



[德]格林兄弟 辑录
杨武能 译

杨译德语文学精品

格林童话全集

GELIN TONGHUA QUANJI

(上)

四川出版集团·四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话全集. 上、下(德)格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, W.)著; 杨武能译. —成都: 四川文艺出版社, 2007. 1

(杨译德语文学精品)

ISBN 978-7-5411-2476-1

I. 格... II. ①格...②格...③杨... III. 童话—作品集—德国—近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第140814号

格林童话全集(上、下) [德]格林兄弟 辑录 杨武能 译

GELIN TONGHUA QUANJI 译者肖像画 程丛林

策 划	黄立新 李亚南
责任编辑	李亚南
责任印制	唐 茵 晋 冰
责任校对	汪 平 程 于等
整体设计	邹小工 魏 蔚
出版发行	四川出版集团 (成都槐树街2号) 四川文艺出版社
电 话	(028)86259285[发行部] (028)86259303[编辑部]
邮政编码	610031
网 址	www.scwys.com
防 盗 版	(028)86697071 86697083
举报电话	
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司
成品尺寸	239mm×169mm
印 张	38
字 数	765千
版 次	2007年1月第1版
印 次	2007年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5411-2476-1
定 价	50.00元(上、下)

著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题, 请与出版社联系调换

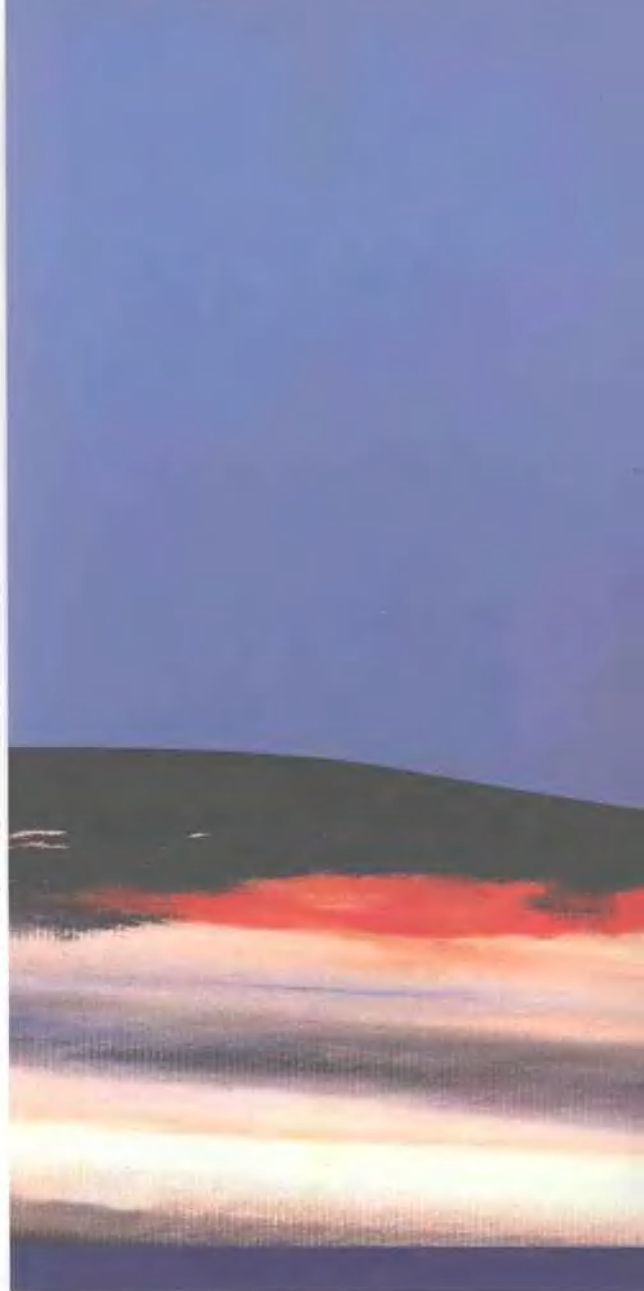
电话 (028)86259301

杨武能

1938年生，重庆人。1953年初中毕业于重庆育才学校，1956年高中毕业于重庆一中，1962年毕业于南京大学外文系德国文学专业。1978年考入中国社会科学院研究生院，师从冯至教授研究歌德，1981年毕业获硕士学位。曾任四川外语学院教授、副院长，现为四川大学外国语学院兼文学院教授、博导。

已出版《浮士德》《少年维特的烦恼》《歌德诗选》《海涅诗选》《格林童话全集》《豪夫童话全集》《茵梦湖》《纳尔齐斯与歌尔德蒙》《魔山》以及《杨武能译文集》等经典译著数十部，《歌德与中国》《走近歌德》《三叶集》和*Goethe in China*（德文专著）学术著作四部，《歌德文集》（14卷）等编著十余种。论著《走近歌德》《歌德与中国》等多次获教育部和省、市政府颁发的优秀社科成果奖，译著《歌德精品集》（4卷）和《杨武能译文集》（11卷）先后获“四川文学奖”。

2000年获联邦德国“国家功勋奖章”，2001年获联邦德国“洪堡学术奖金”。





Deutsche Meisterwerke in W. Dangs Übersetzung

杨武纯



GELIN TONGHUA QUANJI



**Kinder-
und
Hausmärchen**

《杨译德语文学精品》

总序

半个世纪的文学翻译生涯，译作先后得到北京人民文学、南京译林、桂林漓江和北京燕山等诸多出版社青睐，直至享誉业界的广西师大出版社前些年一举推出《杨武能译文集》，使我成为了中国翻译史上还活跃于译坛更有幸出版十卷以上个人大型译文集的第一位翻译工作者。为此，诚如译文集总序所说，我真感谢上述大量出版我译著的出版社，真感谢各个时期给予我教诲、帮助和关怀的师长、同道和亲友，真感谢确确实实应该称做“衣食父母”的亿万读者！

可叹“墙内开花墙外香”——这个可恶可恨的中国魔咒，也不幸而有幸地，在在应验在了区区身上！不过到底出现了转机，“墙内”的出版家最终还是嗅到了我，于是有了这套《杨译德语文学精品》。

顾名思义，这套书的着重点在“精”，不像《杨武能译文集》似的在大在全，在系统性和学术性；而且精的不应只是选材——也就是只选收名著中的名著、经典中的经典，只选收我本人最为广大读者喜爱和认可的译作，还有设计、装帧、插图等等，也要力争做到精美。

还有一点不同于《杨武能译文集》，这套书准备陆续推出，计划两三年内出齐。倒并非受出版社编辑力量和选题规划的限制，而是想减轻读者的经济负担，并使其能够从容选购。

我毕生从事德语文学研究和译介，译作数量很多，尤感自慰的是所译均系德语文学的经典、杰作，译作广受读者的喜爱和专家的好评。德语文学堪称思想者的文学，丰富多彩、深邃、耐读又好看的文学，翻译它的经典、杰作，翻译这些堪称世界文学瑰宝的作品，我如同经历了一次次精神远游——空间与时间双重意义的远游，体验到了艺术创造的巨大乐趣。亲爱的读者，我真诚地邀请你来共同完成这一艺术创造，来分享这一精神远游的无比快乐！

这套书适当地加了导读、序跋、附录和图片，以提高读者阅读的兴味，帮助读者更好地达到“远游”的目的。这套书的译者、编者力争把书写得尽可能精美，并且有精益求精、不断改进的准备，因此十分欢迎广大读者和同行专家提出批评和建议。对视译作如自己孩子的笔者而言，它们能受到同道的关注和广大读者特别是年青一代读者的喜爱，实在是莫大的荣幸、莫大的快慰。

杨武能

2006年10月 于川大竹林村远望楼

永远的温馨

——代译序

奇妙啊，这哥儿俩的小宝盒！
你听听，孩子，听它给你唱
一支支婉转动人的歌——
歌唱勤劳善良，歌唱忠诚正直，
歌唱助人为乐的勇士，
为唤醒长睡不醒的女孩，
一往无前，不怕挫折……

奇妙啊，这哥儿俩的小宝盒！
你瞧瞧，孩子，瞧它的收藏
精美绝伦，五光十色——
闪光耀眼的水晶鞋，
自动上菜的小木桌，
巧克力蛋糕做成的林中小屋，
还有一把金钥匙呢，
它会帮你打开智慧之锁！

你，我，他——你们和我们，
今天的孩子们和过去的孩子们，

格林
童话

全集
(上)

GELIN TONGHUA QUANJI SHANG

代译序

一代又一代枕着这只小宝盒，
进入梦乡，进入幻想的天国，
变成美丽的公主、勇敢的王子，
变成聪明又机智的小裁缝，
变成害怕也不会的傻大个，
去环游世界，去踏平坎坷，
去斗巨人，斗太灰狼，斗老妖婆！

即使在严寒的冬夜，
我们不慎落入食人者的凶窟，
多么紧张，多么恐怖！
可噩梦总会在曙光中消逝，
醒来，我们更爱身边的一切。

即使多少年过去了，
我们已成为老头儿老太婆，
每当想起善良的小矮人儿，
想起灰姑娘和白雪公主，
我们心中仍会感到温馨，
感到慰藉，充满欢乐——
多么幸运啊，这奇妙的小宝盒，
它曾经进入我的家庭！
它永远永远属于我！



目录

CONTENTS

儿童和家庭童话



- 青蛙王子 12
猫和老鼠 15
圣母玛利亚的孩子 17

- 傻大胆学害怕 110
狼和七只小山羊 116
忠诚的约翰 119



- 好买卖 124
怪乐师 127
十二兄弟 129

- 二流子 132
小弟弟和小姐姐 134
莴苣姑娘 138

- 森林中的三个小矮人儿 141
三个纺纱女 144

- 亨塞尔与格莱特 146
三片蛇叶 152



- 白蛇 155
麦秆、煤块和豆子 158
渔夫和他的妻子 159
勇敢的小裁缝 165



- 灰姑娘 /70
谜 语 /76
耗子、小鸟和香肠 /78
霍勒太太 /80
七只乌鸦 /82
小红帽 /84



- 布莱梅市的乐师 /87
会唱歌的骨头 /89
魔鬼的三根金发 /91
虱子和跳蚤 /95
没有手的女孩 97
机灵的汉斯 /101
三种语言 /104



- 聪明的艾尔莎 /106
天国里的裁缝 /109
自动上菜的桌子、吐金子的毛驴和自个
儿从口袋里蹦出来的棒子 /111



- 大拇指儿 /118
狐狸太太的婚事 /122
小精灵 /125
强盗未婚夫 /128
科尔伯斯先生 /131
教父先生 /133
特露德太太 /135
死神教父 /136
大拇指儿漫游记 /138
菲切尔的怪鸟 /142



杜松子树 /145
老狗苏尔坦 /153
六只天鹅 /155
玫瑰公主 /159
鸟弃儿 /163



画眉嘴国王 /166
白雪公主 /170
背囊、帽子和号角 /178
名字古怪的小矮人儿 /182
爱人罗兰 /185



金鸟 /188
狗和麻雀 /193
弗里德尔和卡特丽丝 /195
两兄弟 /199
小农民 /211



蜜蜂王后 /214
三片羽毛 /216
金鹅 /219
杂毛丫头 /222
兔子新娘 /226
十二个猎手 /227
骗子和他的师傅 /229
约林德和约林格 /231
三个幸运儿 /233
六好汉走遍天下 /235
狼和人 /238
狼和狐狸 /239



狐狸和亲家母 /241

狐狸和猫 /242

丁香花 /243

聪明的格蕾特 /246

老爷爷和小孙子 /248

水妖 /249

小母鸡之死 /250

快活老兄 /252

赌鬼汉斯 /258

汉斯交好运 /260

汉斯成亲 /263

金娃娃 /264

狐狸与鹅群 /267

穷人和富人 /268

狮子和会唱会跳的百灵鸟 /271

牧鹅姑娘 /275

年轻的巨人 /280

小地精 /285

金山王 /288

乌鸦 /292

聪明的农家女 /296

希尔德布朗老哥 /299

三只小鸟 /302

活命水 /305

万能博士 /309

玻璃瓶中的妖怪 /311

魔鬼的邈邈兄弟 /314

